Porównanie tłumaczeń Rut 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tam, gdzie umrzesz, umrę – i tam będę pochowana. Tak niech mi uczyni JAHWE i do tego doda,\* \*\* jeśli (co innego niż) śmierć oddzieli mnie od ciebie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Tak niech mi uczyni Pan i do tego doda, יֹסִיף וְכֹה לִי יְהוָה יַעֲׂשֶה ּכֹה . Formuła przysięgi, zob. <x>90 3:17</x>;<x>90 14:44</x>;<x>90 20:13</x>;<x>90 25:22</x>; <x>100 3:9</x>, 35;<x>100 19:13</x>; <x>110 2:23</x>; <x>120 6:31</x>. Przysięga obejmowała wyrażenie gotowości do poniesienia kary za jej niedotrzymanie. Treści kary nie wypowiadano. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 3:17</x>; <x>90 14:44</x>; <x>90 20:13</x>; <x>90 25:22</x>; <x>100 3:9</x>; <x>100 19:13</x>; <x>110 2:23</x>; <x>120 6:31</x> [↑](#footnote-ref-3)